

**AVVISO DI PROCEDURA PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO  
DI PRESTAZIONE OCCASIONALE DI SUPPORTO ALLA RICERCA**

**IL DIRETTORE**

- VISTO** lo Statuto dell'Università di Pisa, emanato con D.R. n. 2711 del 27 febbraio 2012, (pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 55 del 6 marzo 2012);
- VISTO** il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione la finanza e la contabilità, emanato con D.R. 8 ottobre 2008, n. 13745 e successive modificazioni e integrazioni;
- VISTO** l'art 2222 del cc relativo alla disciplina del lavoro autonomo;
- VISTO** l'art 7 comma 6 del D.Lgs. 165/2001;
- VISTO** il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università di Pisa emanato con D.R. 29 maggio 2009, n 7967;
- VISTO** l'avviso di fabbisogno num. 282 del 04/06/2015 per reperire una unità di personale da inserire nel Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere, al quale non ha risposto alcun dipendente dell'Ateneo;
- VISTO** il Progetto "DASI-Digital Archive for the Study of Pre-Islamic Arabian Inscriptions" CUP I51J11000080006", il cui responsabile scientifico è la Prof.ssa Alessandra Avanzini;
- VISTO** la previsione di attuazione di detto progetto all'interno del Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere;
- CONSIDERATO** di dover provvedere a reclutare una professionalità specifica presso la struttura suddetta con la tempistica sopraindicata, mediante procedura comparativa per *curricula* che consenta di individuare un soggetto qualificato per l'attribuzione di un incarico di "ATTIVITÀ DI TRADUZIONE IN INGLESE DI RISORSE TESTUALI E DELLA REVISIONE DI TESTI INGLESI PRODOTTI NEL CORSO DEL PROGETTO. IN PARTICOLARE, IL PROGETTO PREVEDE LA PUBBLICAZIONE SIA DIGITALE CHE CARTACEA DI TESTI DI CARATTERE SIA SCIENTIFICO CHE DIVULGATIVO" - "THE EMPLOYEE WILL BE RESPONSIBLE FOR THE ENGLISH TRANSLATION OF TEXTS AND THE REVISION OF ENGLISH TEXTS PRODUCED DURING THE PROJECT. IN PARTICULAR, BOTH DIGITAL AND PRINTED PUBLICATION OF TEXTS IS EXPECTED WITHIN THE PROJECT. BOTH SCIENTIFIC AND PUBLICITY TEXTS AIMED AT THE DISSEMINATION OF THE PROJECT AND ITS RESULTS TO EXPERTS AND GENERAL PUBLIC WILL BE PUBLISHED"; la prestazione sarà della durata di 2 mesi e sarà svolta presso il domicilio del collaboratore e presso il Dipartimento;
- RAVVISATA PERTANTO** la necessità di attivare un contratto di prestazione occasionale per l'attività di cui sopra;

**RENDE NOTO**

**Articolo 1**

Presso il Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere è disponibile un incarico finalizzato alla realizzazione del progetto allegato sopraindicato; in particolare l'attività avrà ad oggetto la "attività di traduzione in inglese di risorse testuali e della revisione di testi inglesi prodotti nel corso del progetto. in particolare, il progetto prevede la pubblicazione sia digitale che cartacea di testi di carattere sia scientifico che divulgativo" - "THE EMPLOYEE WILL BE RESPONSIBLE FOR

*THE ENGLISH TRANSLATION OF TEXTS AND THE REVISION OF ENGLISH TEXTS PRODUCED DURING THE PROJECT. IN PARTICULAR, BOTH DIGITAL AND PRINTED PUBLICATION OF TEXTS IS EXPECTED WITHIN THE PROJECT. BOTH SCIENTIFIC AND PUBLICITY TEXTS AIMED AT THE DISSEMINATION OF THE PROJECT AND ITS RESULTS TO EXPERTS AND GENERAL PUBLIC WILL BE PUBLISHED”.*

Il prestatore che risulterà idoneo avrà un incarico di 2 mesi a decorrere dalla data di stipula e prevede un corrispettivo di Euro 3.682,14 al lordo di ritenute fiscali, previdenziali e assistenziali a carico del prestatore; l'incarico verrà formalizzato con la stipula di apposito contratto.

#### **Articolo 2**

Per la partecipazione alla selezione costituiscono requisiti essenziali:

- Laurea in Lingue e Letterature straniere (Vecchio ordinamento -Magistrale - Specialistica);
- Esperienza professionale: conoscenza comprovata del linguaggio accademico e scientifico inglese, del linguaggio inglese divulgativo utilizzato nel campo della comunicazione, in particolare turistica, e del linguaggio tecnico e burocratico inglese utilizzato nei progetti di ricerca; traduzione in inglese di contenuti pubblicati su web; pregressa partecipazione in progetti europei di ricerca.
- Competenze linguistiche: inglese di livello avanzato (possibilmente attestato da una certificazione).

Il mancato possesso dei requisiti ovvero la mancata dichiarazione degli stessi comporterà l'esclusione del candidato dalla selezione.

#### **Articolo 3**

Gli interessati devono inviare la propria richiesta, secondo l'allegato fac-simile di domanda, entro le ore 12,00 del giorno 2 SETTEMBRE 2015 in busta chiusa con sopra indicato “ATTIVITÀ DI TRADUZIONE IN INGLESE DI RISORSE TESTUALI E DELLA REVISIONE DI TESTI INGLESI PRODOTTI NEL CORSO DEL PROGETTO. IN PARTICOLARE, IL PROGETTO PREVEDE LA PUBBLICAZIONE SIA DIGITALE CHE CARTACEA DI TESTI DI CARATTERE SIA SCIENTIFICO CHE DIVULGATIVO”, pena esclusione dalla procedura, tramite raccomandata a/r indirizzata all'Università di Pisa - Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere, Via P.Paoli 15, 56126 Pisa (farà fede il timbro postale di spedizione per determinare l'ammissibilità della domanda);

Alla domanda di partecipazione dovrà essere allegato:

- *curriculum vitae* con l'indicazione dei titoli culturali e professionali richiesti dall'avviso (mod. 1),
- copia fotostatica di un documento di identità,
- autocertificazione dei titoli dichiarati (mod. 2)

#### **Articolo 4**

La scelta dei soggetti da incaricare tra coloro che abbiano presentato la candidatura nei termini sarà operata da una commissione tecnica composta dal Direttore del Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere e dalla Prof.ssa Alessandra Avanzini. La commissione nella comparazione dei *curricula* si atterrà ai seguenti criteri: valutazione del titolo di studio ed delle conoscenze di cui all'art. 2 del presente avviso.

La commissione provvederà a redigere apposito verbale.

L'esame comparativo può essere integrato, qualora ritenuto necessario da eventuale colloquio conoscitivo (l'eventuale convocazione avverrà tempestivamente per telefono o e-mail).

La commissione provvederà a redigere apposito verbale da cui risulti il soggetto idoneo.

#### **Articolo 5**

Sulla base del verbale redatto dalla commissione mista di cui all'art. 4, il Direttore del Dipartimento provvederà al conferimento dell'incarico al soggetto ritenuto comparativamente più idoneo e alla stipulazione del contratto. L'efficacia e l'esecuzione del contratto sono condizionate all'esito positivo del procedimento di controllo preventivo di legittimità da parte della Corte di Conti (apposizione visto o silenzio assenso).

#### **Articolo 6**

Ai sensi del D.Lgs. 196/2003, i dati forniti dai candidati saranno trattati per le finalità di gestione della presente procedura comparativa e, nel caso di conferimento dell'incarico, per le finalità inerenti la gestione del rapporto.

**Articolo 7**

Il presente avviso sarà affisso all'albo del Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere e pubblicato sul sito web dell'Ateneo.

Il Direttore del Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere  
*Prof. Alessandro Polsi*

mod. 1

## FAC-SIMILE DOMANDA

Al Direttore del Civiltà e Forme del  
Sapere  
Via P. Paoli 15  
56126 Pisa

Il/La sottoscritt\_ \_\_\_\_\_

nat\_ a \_\_\_\_\_ (Prov. di \_\_\_\_\_) il \_\_\_\_\_

codice fiscale \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_

(Prov. di \_\_\_\_\_) C.A.P \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_

recapito telefonico \_\_\_\_\_ e-mail \_\_\_\_\_

**chiede**

di partecipare alla procedura prot n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_ finalizzata al conferimento di un incarico occasionale avente come oggetto:

*“ATTIVITÀ DI TRADUZIONE IN INGLESE DI RISORSE TESTUALI E DELLA REVISIONE DI TESTI INGLESI PRODOTTI NEL CORSO DEL PROGETTO. IN PARTICOLARE, IL PROGETTO PREVEDE LA PUBBLICAZIONE SIA DIGITALE CHE CARTACEA DI TESTI DI CARATTERE SIA SCIENTIFICO CHE DIVULGATIVO” - “THE EMPLOYEE WILL BE RESPONSIBLE FOR THE ENGLISH TRANSLATION OF TEXTS AND THE REVISION OF ENGLISH TEXTS PRODUCED DURING THE PROJECT. IN PARTICULAR, BOTH DIGITAL AND PRINTED PUBLICATION OF TEXTS IS EXPECTED WITHIN THE PROJECT. BOTH SCIENTIFIC AND PUBLICITY TEXTS AIMED AT THE DISSEMINATION OF THE PROJECT AND ITS RESULTS TO EXPERTS AND GENERAL PUBLIC WILL BE PUBLISHED”.*

Autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi della D.Lgs 196/2003.

Allega *curriculum vitae*, redatto in italiano, datato e sottoscritto, con l'indicazione dei titoli culturali e professionali posseduti, nonché copia fotostatica di un documento di identità e di codice fiscale e la dichiarazione sostitutiva di certificazione/atto notorio (mod. 2).

Dichiara di esser consapevole che la presente non costituisce istanza volta a partecipare ad una selezione nell'ambito di una procedura di concorso pubblico e che **non è in alcun modo configurabile il diritto a stipulare un contratto di prestazione occasionale con il Dipartimento di Civiltà e forme del sapere.**

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
*firma*

mod. 2

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE**  
(art.46 del D.P.R. 445/2000)  
**DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI ATTO DI NOTORIETÀ**  
(art.47 del D.P.R. 445/2000)

COGNOME

\_\_\_\_\_

NOME

\_\_\_\_\_

LUOGO E DATA DI NASCITA

\_\_\_\_\_

CODICE

FISCALE

\_\_\_\_\_

PASSAPORTO (Solo per gli

stranieri)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

sotto la propria responsabilità, consapevole che la falsità in atti e le dichiarazioni mendaci indicate nell'art.76 del D.P.R. 445/2000 sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

**DICHIARA**

- che tutti i titoli, i certificati e le pubblicazioni allegati sono conformi all'originale;
- di essere in possesso dei seguenti titoli e attestati:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Il sottoscritto, ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs. n. 196/2003, dà il consenso al trattamento dei propri dati per l'esecuzione di tutte le operazioni connesse all'espletamento del concorso, all'eventuale stipula del contratto e a fini statistici.

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

*firma*